

Väliaikaisen Hallituksen Kehoitus.

Kansalaiset ja soturit! Kansalle vastuunalainen uudistetun Venäjän Väliaikainen Hallitus, seisten tapahtumain kehityksen edessä, kääntyy teidän puoleenne. On saapunut tietoja, että saksalaiset, saatuaan tietää Venäjällä tapahtuneesta vallankumouksesta, kokoovat kiireellisesti voimiaan pohjoiselle rintamalle antaakseen iskun Pietarille. Tämä isku ei kohtaisi ainoastaan pääkaupunkia, vaan koko valtakuntaa, uudistettua yhteiskuntajärjestystä ja vapautta. Väliaikainen Hallitus ei salaa teiltä, että vihollisen voitto saattaisi teidät entiseen orjuuteen: vapaat kansalaiset joutuisivat saksalaisten palkkalaisiksi. Tätä emme salli. Yhteenliittynäisyys, järjestäytyneisyys ja vapaa hallitusvalta voivat pelastaa aseman. Asettukoon jokainen paikalleen, sotamies riviin, työmies työnsä ääreen, kauppias liikkeeseensä ja upseeri sotajoukkonsa etunään. Liittykää kaikki Väliaikaisen Hallituksen ympärille luottaen siihen, että se ponnistaa kaikki voimansa teitä suojellakseen. Pääkaupungissa jatkavat erinäiset ryhmät erimielisyyden kylvämistä sitoen Väliaikaisen Hallituksen päätöksiä ja estäen niiden toteuttamista. Kansalaiset, te olette yksimielisesti tunnustaneet armeijan ansiot teidän vapauttamisessanne orjuudesta. Auttakaa sitä täyttämään velvollisuutensa sodan loppuun asti, hartaalla yhteistyöllä hankkien sille kaikkea, mitä tarvitaan taistelussa. Teihin katsoo Venäjä. Totelkaa päälliköitänne muistaen, että armeija ilman kuria ei herätä kauhua vihollisessa, älkää kuunnelko niitä, jotka kylvävät erimielisyyttä. On paljon saksalaisia vakoojia, jotka sotamiehen harmaan viitan verhossa kiihoittavat ja herättävät levottomuutta keskuudessanne. Luottakaa upseereihinne, ja he ovat, kuten ennen juoksuhaudoissa, aina teidän kanssanne johtaen teitä voittoon. Upseerit, vapauden aamurusko on antanut sotamiehelle kansalaisoikeudet, kunnioittakaa heitä, ja sotamiehet seuraavat teitä kuin rakastettua johtajaa. Soturit, vihollinen ei nuku, se käyttää hyväkseen jokaista hetkeä, jonka te viivyttellette, teidän voittonne on uuden Venäjän voitto, teidän tappionne sen häviö, älkää salliko soturinnimeänne halvennettavan, varjelkaa soturikunniianne. Vapauden edessä ovat kaikki tasa-arvoisia. Raskaana aikana on Väliaikainen Hallitus ottanut vallan käsiinsä. Se luottaa menestykseen ja on valmis asettumaan edesvastuuseen kansan edessä. Olkaa sen kanssa näinä kohtalokkaina hetkinä. Koettelemusten aika lähenee. Allekirjoittanut Sota- ja Meriministeri A. G u t s h k o v. Maaliskuun 9 p:nä 1917.

Upprop af den Temporära Regeringen.

Medborgare och soldater! Det nya Rysslands inför folket ansvariga Temporära Regering, som står inför stundande händelser, vänder sig till eder. Vi ha erhållit uppgifter därom, att tyskarna, som fått reda på den omstörtning, som försiggått i Ryssland, skyndsamt samman draga sina styrkor å norra fronten, beslutna att rikta ett hugg mot Petrograd. Det blefve ett hugg icke blott mot hufvudstaden, utan mot hela riket, den nya samhällsordningen och friheten. Temporära Regeringen fördöljer icke för eder, att fiendens seger skall återföra eder i det forna slafveriet: De fria medborgarne skola blifva tyska slafvar. Må vi icke tillstādja detta. Enighet, organisation och en fri regeringsmakt kunna rädda situationen. Må enhvar intaga sin post: Soldaten i ledet, arbetaren vid arbetsbordet, handlanden i sin affär, officeren i spetsen för sina trupper. Sluten er alla samman omkring Temporära Regeringen, litande på att densamma skall upp bjuda alla dess krafter till edert värn. I hufvudstaden fortsätta enstaka grupper att utså missämja, bindande Temporära Regeringens beslut och hindrande dessas förverkligande. Medborgare! i hafven enstämmigt erkänt arméns förtjänstfulla andel i eder befrielse. Hjälpen densamma med enhälligt arbete för dess förseende med allt, hvad för kampen kräfvess, att fylla sin plikt intill krigets slut. På eder äro Rysslands blickar riktade. Lyden edra förmän, ihågkommande att en armé utan disciplin skrämer ej fienden, lyssnen icke till dem, som utså tvedräkt. Mången tysk spion, som döljer sig under den grå soldatschinellen, uppvigla och uppröra edra skaror. Tron edra officerare, och de skola som förr uti vallgrafvarna stādse vara med eder och föra eder till seger. Officerare! den gryende friheten har tilldelat soldaten medborgarerättigheter, akten dem och de skola följa er såsom sin älskade anförare. Krigare! fienden är vaksam, han utnyttjar hvarje minut, som fördröjes, eder seger varder det nya Rysslands seger, edert nederlag blir dess fall. Låten ej krigarenamnet dragas ned, akten krigarenamnets heder. Inför friheten äro alla lika. I en svår stund har Temporära Regeringen tagit makten i sin hand, den tror på framgångar och är redo att svara för folket. Varen med den i dessa skickelsedigra stunder. En pröfningarnas tid förestår. Undertecknat Krigs- och Marinminister A. G u t s h k o v. Den 9 mars 1917.

Воззвание Временного Правительства.

Граждане и воины! Ответственное передъ народомъ Временное Правительство обновленной Россіи, стоя передъ лицомъ назръвающихъ событій обращается къ вамъ. Получены свѣдѣнія, что нѣмцы, узнавъ о происшедшемъ въ Россіи переворотѣ, спѣшно стягиваютъ силы на сѣверномъ фронтѣ, рѣшивъ нанести ударъ Петрограду. Этотъ ударъ былъ бы ударомъ не только столицѣ, но и всѣму государству, обновленному строю и свободѣ. Временное Правительство не скрываетъ отъ васъ, что побѣда врага приведетъ васъ къ прежнему рабству: Свободные граждане станутъ нѣмецкими батраками. Не допустимъ этого! Единство, организованность и свободная власть могутъ спасти положеніе. Пусть каждый займетъ свой постъ: Солдатъ въ строю, рабочій у станка, торговый людъ у своихъ заведеній, офицеры во главѣ своихъ войскъ. Объединяйтесь всѣ около Временнаго Правительства, вѣря, что оно положить всѣ силы на вашу защиту. Въ столицѣ отдѣльныя группы продолжаютъ сѣять раздоръ, связывая рѣшенія Временнаго Правительства и препятствуя ихъ проведенію въ жизнь. Граждане! вы единодушно признали заслугу арміи въ раскрѣпощеніи васъ Дружнымъ трудомъ на снабженіе ея всѣмъ необходимымъ для боя помогите ей исполнить свой долгъ до конца войны. На васъ обращаются взоры Россіи. Слушайтесь вашихъ начальниковъ, помня, что армія безъ дисциплины врагу не страшна, не слушайтесь сѣющихъ рознь. Много нѣмецкихъ шпионовъ, скрываясь подъ сѣрой солдатской шинелью, мутятъ и волнуютъ вашу среду. Вѣрьте своимъ офицерамъ и, какъ раньше, въ окопахъ, они всегда будутъ съ вами, ведя васъ къ побѣдѣ. Офицеры! заря свободы дала солдату права гражданина, уважайте ихъ, и солдаты пойдутъ за вами, какъ за любимымъ вождемъ. Воины! врагъ неусыпенъ, онъ пользуется каждой минутой вашего промедленія, ваша побѣда будетъ побѣдой новой Россіи, ваше поражение принесетъ ей гибель, не допускайте униженія воинскаго званія, охраняйте честь воинскаго званія. Передъ лицомъ свободы равны всѣ. Въ тяжелую минуту Временное Правительство приняло власть въ свои руки, оно вѣритъ въ успѣхъ и готово держать отвѣтъ передъ народомъ. Будьте съ нимъ въ эти роковыя минуты. Наступаетъ пора испытаній. Подписаль Военный и Морской Министръ А. Г у ч к о в ъ. 9 марта 1917 года.

